



Programa de Transferencia de Créditos Carta de Acuerdo (CA)



Universidad de Surabaya (Ubaya), Indonesia

y

**Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM),
México**

La Universidad de Surabaya designada como una universidad privada por el Ministerio de Educación en Indonesia, se encuentra representada por el Prof. Joniarto Parung como Rector de Ubaya; la cual se encuentra localizada en Surabaya, East Java, Indonesia. Sus programas de licenciatura y posgrado son impartidos dentro de sus 7 (siete) Facultades: Medicina, Derecho, Economía y Negocios, Psicología, Ingeniería, Biotecnología e Industria Creativa. Ubaya cuenta con tres campus localizados en Ngagel, Raya Kalirungkut y Trawas. 12,000 estudiantes aproximadamente de licenciatura y posgrado se encuentran matriculados.

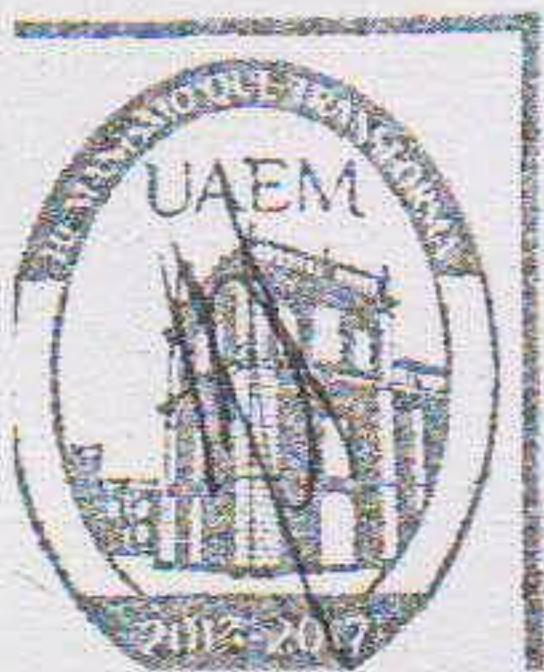
La Universidad Autónoma del Estado de México, organismo público descentralizado del Estado de México, con personalidad jurídica y patrimonio propio, dotado de plena autonomía en su régimen interior, cuya representación legal de la Universidad Autónoma del Estado de México, le corresponde a su Rector Dr. en D. Jorge Olvera García, de conformidad con lo estipulado en el artículo 23 de la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México, y que cuenta con las facultades y obligaciones que establece el artículo 24 de la citada Legislación, cuyo domicilio legal está ubicado en: Instituto Literario 100 Oriente, Colonia Centro, Código Postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México ("UAEM")

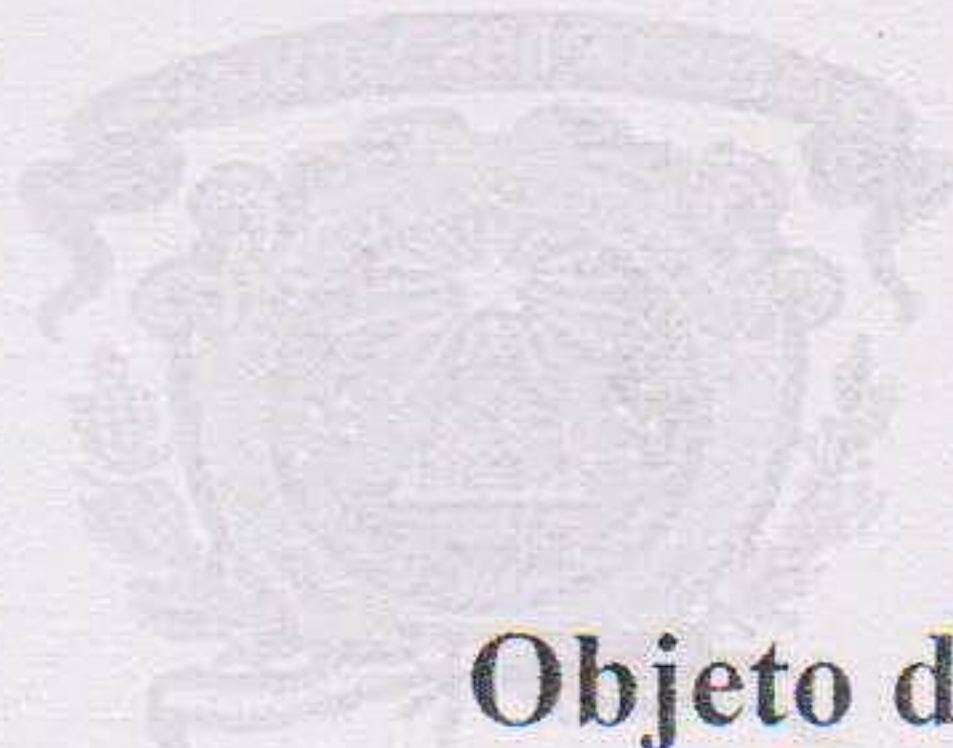
Introducción

La Universidad de Surabaya (la Ubaya), Indonesia, y la Universidad del Estado de México (la UAEM), México convienen en suscribir el presente acuerdo con el fin de promover la cooperación mutua entre ambas instituciones en los ámbitos académicos y educativos.

La Ubaya y la UAEM son universidades que ofrecen una amplia gama de disciplinas y cuentan con programas de estudios superiores en áreas temáticas similares entre sí, siendo lo anterior la base de este Programa de Transferencia de Créditos.

Ambas instituciones suscritas en el presente instrumento desean formar las bases para la cooperación interuniversitaria y la interacción, así como promover el entendimiento mutuo y el respeto entre los miembros de la comunidad estudiantil de Indonesia y de México. La cooperación académica entre las instituciones en mención incluirá lo siguiente:





Objeto del Acuerdo

El objeto del presente instrumento consiste establecer el funcionamiento del intercambio de estudiantes de licenciatura entre ambas universidades.

I. Objetivos y Alcance del Programa

1. Número de Estudiantes de Intercambio:

Ambas instituciones convienen en implementar anualmente el Programa de Transferencia de Créditos mediante el intercambio de estudiantes con base en las siguientes consideraciones:

Las instituciones podrán enviar de intercambio hasta cinco (5) estudiantes de grado (licenciatura). Se procurará que haya reciprocidad en el número de estudiantes; no obstante, ambas instituciones están de acuerdo en que no siempre se podrá lograr por diferentes motivos.

2. Criterios de Selección de Estudiantes:

La institución de origen será responsable de elegir a los estudiantes que formen parte del presente programa y se cerciorarán de que los estudiantes que participen, cumplan con los requisitos académicos para gozar de los beneficios de este programa en la institución receptora. Las instituciones elegirán a los estudiantes con base en los siguientes criterios:

- i. Tener un promedio de calificaciones GPA (Grade Point Average) y un nivel suficiente de inglés equivalente a 500 puntos de TOEFL (Exámen de Inglés como Segunda Lengua, por sus siglas en inglés).
- ii. Demostrar madurez y buen carácter; y
- iii. Demostrar interés en la sociedad de la Universidad receptora y desarrollar entendimiento mutuo entre Indonesia y México.

3. Estudiantes en la UAEM:

La UAEM ofrecerá cursos en inglés a los estudiantes de Ubaya y evaluará su desempeño durante los cursos en mención.

4. Estudiantes en la Ubaya:

La Ubaya ofrecerá cursos en inglés a los estudiantes de la UAEM y evaluará su desempeño durante los cursos en mención.

5. Exención de Pagos:

En caso de que haya cinco (5) estudiantes, o menos, la cuota de inscripción del presente Programa estará exenta por parte de ambas instituciones. No obstante, en caso de que haya más de cinco (5) estudiantes, se pagará la colegiatura de los cinco (5) mejores, mientras que los demás estudiantes pagarán su cuota de inscripción.



6. Reciprocidad:

La Ubya y la UAEM procurarán la reciprocidad respecto al número de estudiantes enviados y recibidos por año académico. En caso de que haya desbalance de estudiantes por año, las instituciones tratarán de compensar la diferencia el año entrante.

II. Implementación del Programa

- a. Dentro de un periodo de tiempo determinado anterior al comienzo del semestre, las instituciones enviarán su calendario académico, lista de clases que se impartirán en inglés, el temario de los cursos y otra información relacionada a la admisión y asistencia en la universidad receptora;
- b. La institución receptora brindará a los estudiantes que participen, el material necesario para preinscribirse, incluyendo un horario de clases y la descripción de los cursos si se cuenta con ellos, a los cursos que ellos elijan antes de que dejen su institución de origen;
- c. Dentro de un determinado periodo de tiempo, la institución de origen brindará a la institución receptora los nombres de los estudiantes que participen así como un certificado académico (en caso de que lo solicite la universidad receptora);
- d. Previo al comienzo del semestre, la Universidad receptora buscará una lista de materias que los estudiantes que participen, puedan tomar durante el desarrollo del programa. Antes de que lleguen a la universidad receptora, los estudiantes elegirán un curso. Los estudiantes podrán inscribirse en el curso de su elección.
- e. El año académico en la UAEM consta de dos (2) semestres, el semestre de primavera que inicia en febrero y termina en julio y el semestre de otoño que inicia en agosto y termina en diciembre.
- f. El año académico en la Ubya consta de dos (2) semestres, el semestre de primavera inicia en febrero y termina en julio y el semestre de otoño inicia en agosto y termina en enero.
- g. Previo a la salida de los estudiantes, las instituciones convienen en apoyar a sus estudiantes con:
 - i. Carta de Aceptación y Carta de Recomendación para Visa;
 - ii. Información de hospedaje y demás disposiciones;
 - iii. Apoyo a los estudiantes para arreglar su permiso de residencia después de su llegada;
 - iv. Orientación después de su llegada;
 - v. Información de costos de vida en el país de la institución receptora; y
 - vi. Otro apoyo necesario.

2. Documentos de Viaje

- a. Los alumnos que participen de este Programa serán responsables de obtener su visa y otros documentos de viaje necesarios para formar parte del presente Programa en la institución receptora;
- b. Las instituciones apoyarán cuando se requiera en el llenado de los requisitos de la visa en el país receptor y con otras formalidades que los estudiantes que participen, puedan necesitar.



3. Duración

De conformidad a lo dispuesto en la presente Carta de Acuerdo, la admisión de los estudiantes en la institución receptora se limitará a dos (2) semestres.

4. Hospedaje

La institución receptora brindará apoyo para buscar hospedaje en lo posible a los estudiantes participantes. Los estudiantes cubrirán todos los costos relacionados al hospedaje.

5. Orientación y Acceso a las Instalaciones

La institución receptora dará la bienvenida a los estudiantes que participen, cuando lleguen, y brindará orientación previa al comienzo del programa así como acceso a la biblioteca, sala de computo, y otros servicios disponibles para los estudiantes locales.

6. Responsabilidades de los Estudiantes

Los estudiantes estarán sujetos a las leyes y reglamentos del país de la institución receptora y del campus y serán responsables de los siguientes gastos durante su estancia, sin limitarse a:

- a. Costos de vida incluyendo hospedaje, transporte local, y comidas;
- b. Libros y otros materiales necesarios para los curso (en caso de que se requiera);
- c. Visa y documentos de viaje;
- d. Vuelo de ida y vuelta a la universidad receptora; y
- e. Seguro médico.

7. Seguro Médico

Los estudiantes que participen, deberán contar con un seguro médico adecuado y brindar evidencia a la institución receptora de que éste cubre los costos médicos durante su estancia en el programa.

8. Implementación

- a. En caso de que uno de los estudiantes que participen, se retire del programa por algún motivo antes de que termine en la institución receptora, se aplicará lo dispuesto por la legislación de la universidad de origen del estudiante respecto al retiro y reembolso del apoyo otorgado.
- b. Al final del semestre, la institución receptora enviará un historial con las calificaciones donde se verifique que se completó el curso así como el nivel de desempeño en la institución receptora.



- c. Las calificaciones se asentarán de acuerdo con el sistema de cada institución. La institución de origen resolverá la conversión de calificaciones de un sistema a otro;
- d. Las instituciones convienen en que los créditos obtenidos en la institución receptora se podrán transferir a las instituciones de origen, de conformidad con el límite máximo de transferencia de créditos permitido por la institución de origen.

III. Otros

Además de impulsar la colaboración conjunta entre los investigadores de ambas instituciones, se tomará en cuenta el invitar a ponentes de la otra institución, como parte del programa, en cualquier área de estudio. Los arreglos del programa del ponente invitado se expondrán en otra Carta de Acuerdo.

Resolución de controversias

Toda controversia que pueda surgir de la interpretación o implementación del presente acuerdo, se resolverá entre ambas instituciones sin involucrar a una tercera parte y no se recurrirá a ningún juzgado nacional o internacional para su resolución.

Modificaciones

El presente acuerdo se podrá modificar de consentimiento mutuo por escrito por parte de ambas partes.

Límites y Costos

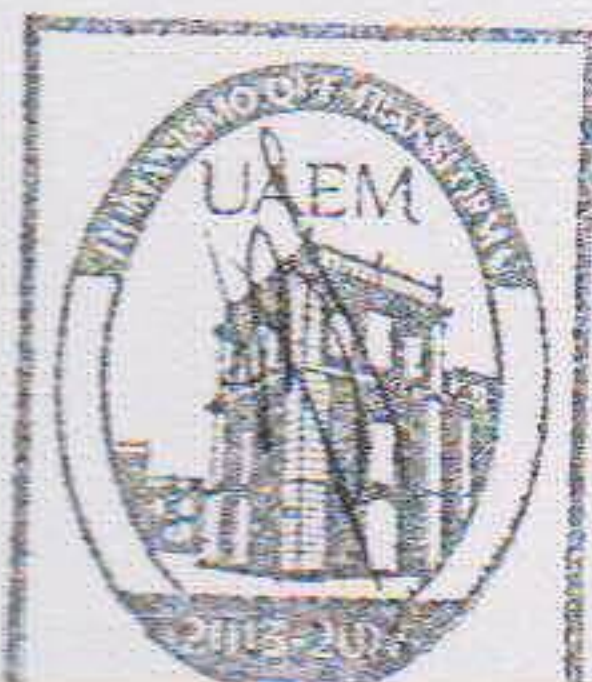
Los gastos de planeación, diseño e implementación de los programas serán normados por la capacidad administrativa, económica y científica de las partes. Los costos que se deriven de los apoyos que no hayan sido objeto de especificación previa, serán asumidos por cada parte en lo que le corresponde. Los costos de los apoyos y servicios extraordinarios, serán objeto de acuerdos específicos entre las partes.

Confidencialidad

Las partes se comprometen a mantener bajo estricta confidencialidad la información académica, técnica y administrativa, relacionada con el objeto del presente instrumento legal y los trabajos que se deriven con motivo del mismo.

Uso de Escudos y Logos

Ninguna de las partes podrá utilizar el nombre, logotipos y/o escudos de la otra parte, sin previo consentimiento por escrito de la parte titular.



Vigencia y Terminación

El presente convenio tendrá una vigencia de tres (3) años, contados a partir de la fecha de su firma. Su terminación anticipada, modificación o renovación deberá ser solicitada por escrito por la parte interesada; las actividades que se encuentren en realización, continuarán bajo las condiciones originales hasta su conclusión.

Las instituciones podrán terminar el presente acuerdo mediante una notificación escrita en un periodo no mayor a seis (6) meses antes de la fecha de terminación.

Por la Universidad Autónoma del
Estado de México



Dr. en D. Jorge Olvera García
Rector

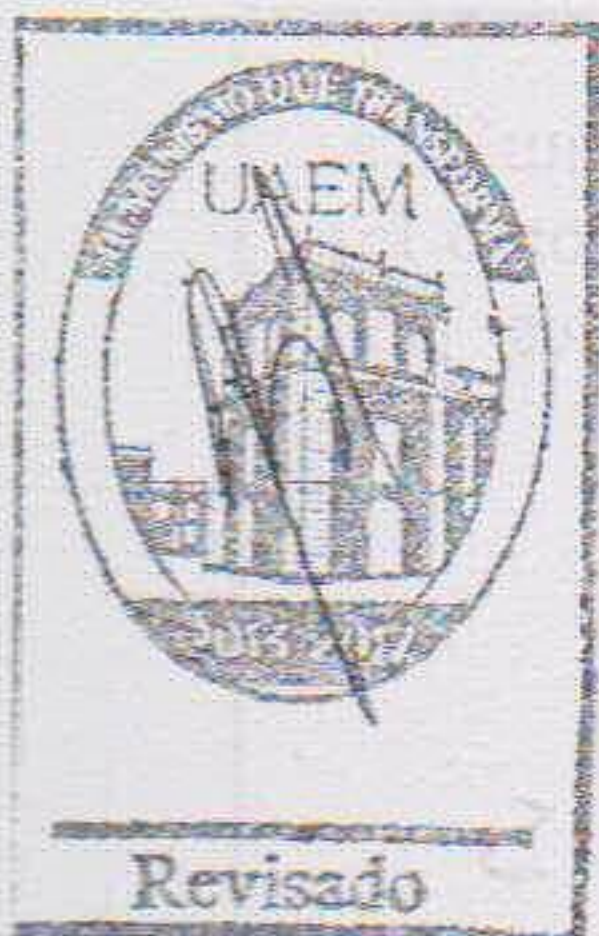
Lugar: Toluca, México
Fecha: 09 OCT 2015

Por la Universidad de Surabaya



Prof. Joniarto Parung
Rector

Lugar: Surabaya, Indonesia
Fecha: 19/11/2015



Vigencia y Terminación

El presente convenio tendrá una vigencia de tres (3) años, contados a partir de la fecha de su firma. Su terminación anticipada, modificación o renovación deberá ser solicitada por escrito por la parte interesada; las actividades que se encuentren en realización, continuarán bajo las condiciones originales hasta su conclusión.

Las instituciones podrán terminar el presente acuerdo mediante una notificación escrita en un periodo no mayor a seis (6) meses antes de la fecha de terminación.

Por la Universidad de Surabaja



Prof. Joniario Purnig
Rector

Lugar: Surabaja, Indonesia
Fecha: 19/11/2015

Por la Universidad Autónoma del

Estado de México

Dr. en D. Jorge Olvera García
Rector

Lugar: Toluca, México
Fecha: 09 OCT 2015



El presente convenio, fue revisado en cuanto a su forma jurídica. Los compromisos que se asuman con su celebración, así como los aspectos técnicos, operativos, presupuestales y fiscales son responsabilidad exclusiva del área ejecutora.

Universidad Autónoma del Estado de México
Oficina del Abogado General

07/Septiembre/2015
Fecha de validación

Credit Transfer Program Letter of Agreement (LoA)

University of Surabaya (Ubaya), Indonesia

and

**Autonomous University of the State of Mexico (UAEM),
Mexico**

The University of Surabaya (Ubaya), designated as a private university by the Ministry of Education in Indonesia. The university is led by Prof. Joniarto Parung as Ubaya Rector and located in Surabaya, East Java, Indonesia. Undergraduate and Postgraduate programs are delivered within 7 (seven) faculties: Pharmacy, Law, Business and Economics, Psychology, Engineering, Biotechnology, and Creative Industry. Ubaya has three campuses located in Ngagel, Raya Kalirungkut and Trawas. Approximately 12,000 students are enrolled, including undergraduate and graduate students.

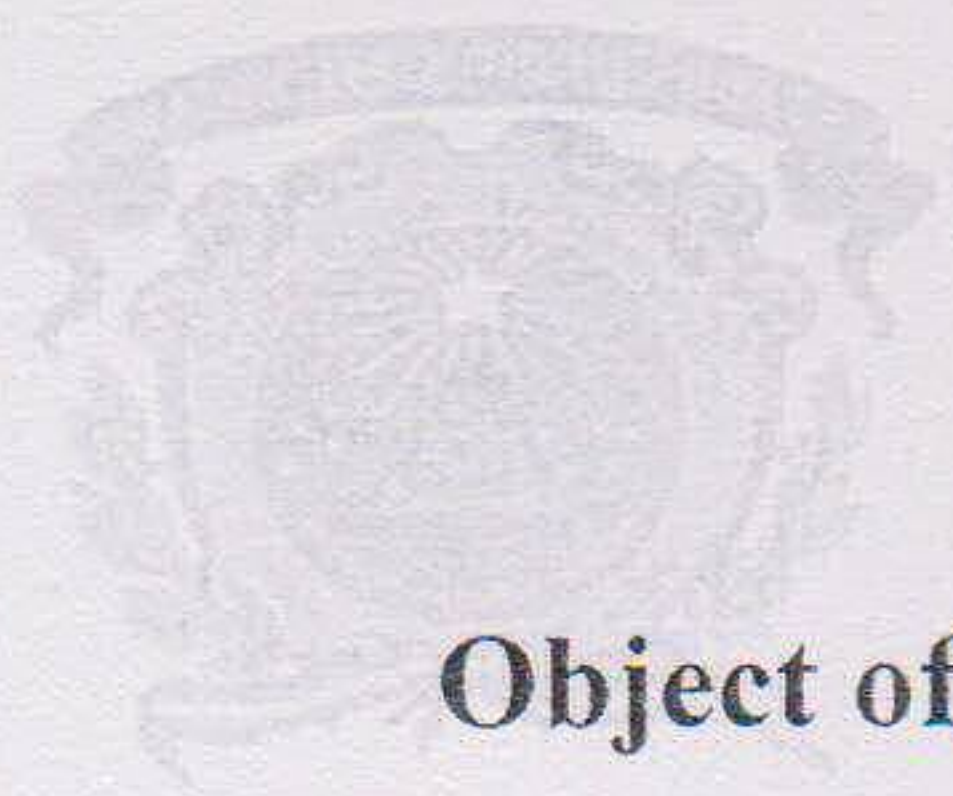
The Autonomous University of the State of Mexico, a decentralised public entity of the State of Mexico, with its own legal characteristics and property, with full autonomy in its internal system; in which Dr. Jorge Olvera García has the position of Rector of the Autonomous University of the State of Mexico and he is its legal representative in terms of the 23rd article of the Institutional Law, with the faculties and obligations established in the 24th article of the legal system, with registered address at Instituto Literario 100 Oriente, Colonia Centro, Toluca, Estado de México, C.P. 50000 ("UAEM")

Introduction

University of Surabaya (referred to as Ubaya), Indonesia, and the Autonomous University of the State of Mexico (referred to as UAEM), Mexico are the institutions of this agreement. Both institutions agree to this LoA for the purpose of enhancing both institutions mutual partnership in academic and education matters.

Whereas both Ubaya and UAEM are comprehensive multidisciplinary universities and have the similarities in the nature and major studies between the two institutions form the basis for this Credit Transfer program.

The two institutions to this agreement wish to establish inter-university cooperation and interaction as well as to promote mutual understanding and respect among the members of student communities in Indonesia and Mexico. The academic cooperation between the two institutions will include the followings:



Object of the Agreement

The purpose of this agreement is to establish the functioning of the exchange of undergraduate students between the two universities.

I. The Objectives and Scope of Program

1. Number of Students Exchanged:

Every year, both institutions agree to implement the Credit Transfer Program by exchanging the students with the following scheme of provisions:

Each institution is entitled to exchange the students up to five (5) undergraduate level students. Concerning the number of exchanged students, final equality is aimed at. However, both institutions agree that equality cannot always be ensured for different reasons.

2. Student Selection Criteria:

The home institution will be responsible to select students for this program and ensure that each participating student is academically qualified to maximize the benefit of the program at the host institution. In selecting the students, the two institutions will search and screen students based on the following criteria:

- i. Must reach certain level of GPA(Grade Point Average) and English language proficiency equivalent to 500 points TOEFL (Test of English as a Foreign Language) score.
- ii. Must demonstrate high maturity and good character; and
- iii. Must demonstrate interest in the society of the host university and in developing understanding between Indonesia and Mexico.

3. Studying at UAEM:

Ubaya students will be offered to take designated courses taught in English throughout the university. UAEM shall assess the performance of Ubaya students.

4. Studying at Ubaya:

UAEM students will be offered to take designated courses taught in English throughout the university. Ubaya shall assess the performance of UAEM students.

5. Waiver of Fees:

If the students coming are five (5) or less, the tuition fee of this credit transfer program will be completely waived by the both institutions. While, if the students coming are more than five (5), the tuition fee for the best five (5) students will be completely waived, while the rest will bear the tuition fee.



6. Reciprocity:

Both Ubaya and UAEM aim to reach reciprocity in incoming and outgoing students in a particular academic year. In case of an unequal balance of students in a particular year, both institutions will try to balance the difference the year after.

II. Implementation of Program

- a. Within the determined period of time before the semester starts, each institution will regularly exchange their respective academic calendar; list of courses which will be taught in English, syllabus information of courses taught in English, other information related to the admission and attendance at the host university;
- b. The host institution will provide the participating students with all necessary pre-registration materials, including a schedule of classes and course description as available, to allow for course selections and pre-admission before leaving their home institution;
- c. Within the determined period of time, the home institution will provide the host institution with the names of the participating students and their academic qualification (if so requested by the host university);
- d. Prior to the beginning of each semester, each host university will identify a list of courses that participating students may take on the program. Prior to arrival, incoming students will identify their preference of course selection. Students will be permitted to enroll in their desired courses;
- e. UAEM calendar year consists of two (2) semesters namely Spring semester from February-July and Fall semester starting from August-December.
- f. Ubaya calendar year consists of two (2) semesters namely Spring semester starting from February-July and Fall semester starting from August-January.
- g. As the preparation before the students depart, both institutions agree to support and assist its respective students to:
 - i. Issue Acceptance letter and Visa Sponsor letter;
 - ii. Provide accommodation information and arrangement;
 - iii. Assist student to arrange their residency permit after their arrival;
 - iv. Provide orientation session for after their arrival;
 - v. Provide host institution's country living cost information; and
 - vi. Other necessary assistances.

2. Travel Documents

- a. Participating students shall be responsible in obtaining a visa and related travel documents necessary to join the Credit Transfer Program at the host institution;
- b. Both institutions will assist as necessary in fulfilling host country's visa requirements and other necessary formalities for the participating students.



3. Duration

Under this LoA, the admission of students at the host institution is limited up to two (2) semesters.

4. Accommodation

The host institution will offer every possible assistance to participating students in finding the accommodation. All costs related to the accommodation will be borne by the participating students.

5. Orientation and Facility Access

The host institution will welcome the participating students upon arrival, facilitate an orientation prior to the beginning of the program and provide access to library facilities, computer labs, and all other services available to local students.

6. Responsibilities of Participating Students

Each student is fully responsible in enforcing the law and regulation at the host institution's country and campus and bearing the following expenses, but not limited to, during their period at the host institution:

- a. Living costs including accommodation, local transportation, and meals;
- b. Book and other necessary course materials fees (if any);
- c. Visa and travel document;
- d. Return Airfare ticket to the host university; and
- e. Health insurance.

7. Health Insurance

Participating students will be required to have adequate health insurance and to provide proof to the host institution that their insurance will cover the costs of health care during the program period.

8. Implementation

- a. In the event that participating students withdraw for any reason from the program prior to completion of the program at the host institution, the withdrawal and refund of granted support policies of that student's home university shall apply.
- b. At the conclusion of each semester, the host institution will send a transcript with grade verifying course completion and level of performance to the home institution.



- c. Grading will be applied according the system used by each institution. The grade conversion from one system to the other will be determined by the home institution;
- d. Each institution agrees that credits successfully earned at the host institution may be transferable to their home institution, subject to the maximum limit of the transfer credit allowed by the home institution.

III. Others

In addition to encouraging research collaboration among academics from the two institutions, both institutions will consider inviting as guest lecturers from the other institution in any area of study. The arrangement of this Guest Lecture program would be stated on different LoA.

Settlement of Differences

Any disputes regarding the interpretation or implementation of this LoA will resolve through consulting between both institutions without involving any other third party as well as not be consigned to any national or international tribunal for settlement.

Amendment

This LoA may be amended after consultation and with mutual written consent from both institutions.

Limits and Costs

The programs' planning, design, and implementation expenses will be regulated by the administrative, economic and scientific capacity of both institutions. The costs derived from non-previously specified supports will be assumed by each party as appropriate. The special supports and services costs will be a result of specific agreements between the parties.

Confidentiality

The parties undertake to keep under strict confidential conditions the academic, technical and administrative information involved in this legal instrument and works that may result therein.

Use of Emblems and Logos

None of the Parties shall make use of the other Party's name, logos and/or emblem, without a previous written permission from the holder Party.

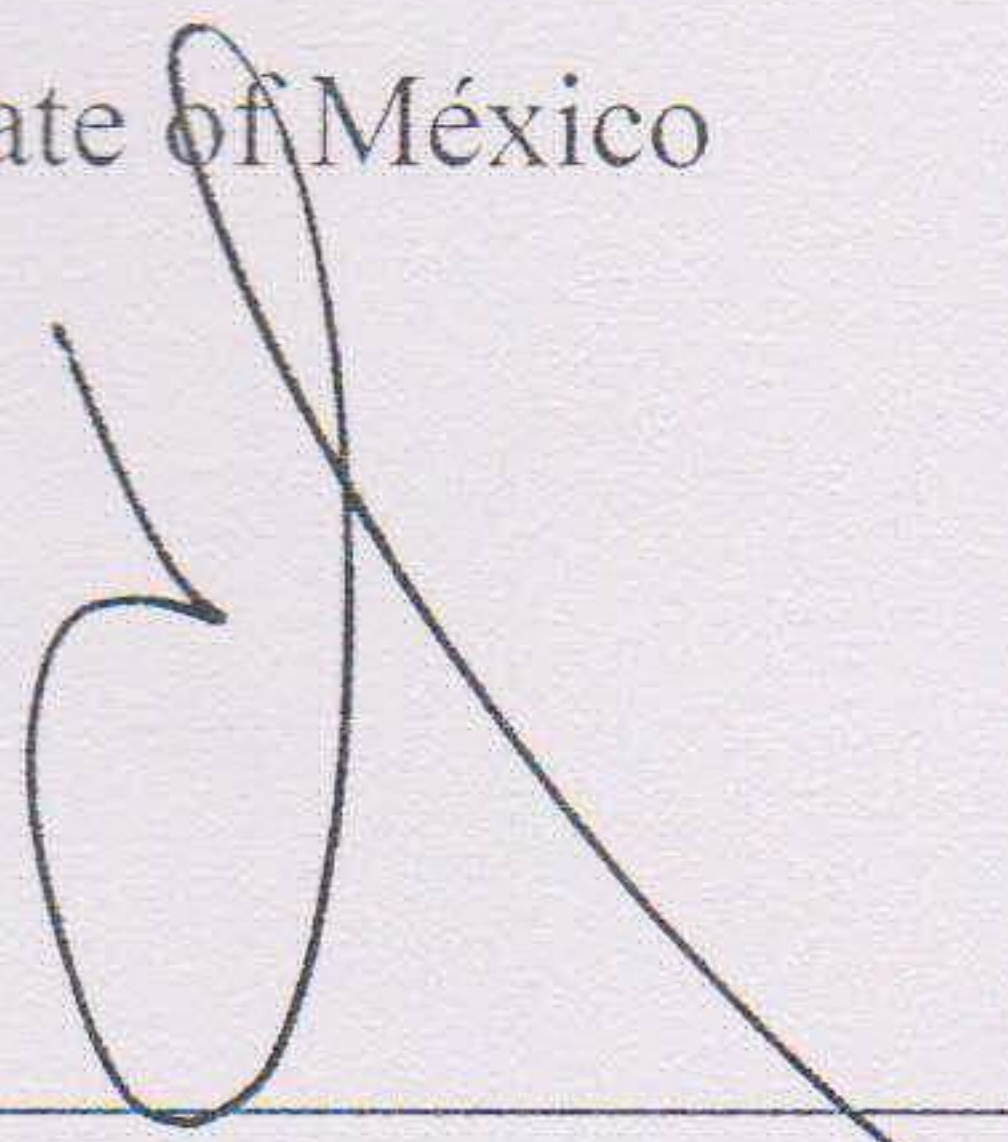


Duration and Termination

This agreement will have a validity of three (3) years starting on the date of its execution. Its early termination, change, or renewal must be requested in writing by the interested party. The current activities will continue under the original conditions until they are concluded.

Either institution may terminate this agreement by presenting a written notice at least (6) months prior to the termination date.

For the Autonomous University of
the State of México



Dr. Jorge Olvera García

Rector

Place: *Toluca, México*

Date: *09 OCT 2015*

For the University of Surabaya



Prof. Joniarto Parung

Rector

Place: *Surabaya, Indonesia*

Date: *19/11/2015*



Duration and Termination

This agreement will have a validity of three (3) years starting on the date of its execution. Its early termination, change or renewal must be requested in writing by the interested party. The current activities will continue under the original conditions until they are concluded.

Either institution may terminate this agreement by presenting a written notice at least (6) months prior to the termination date.

For the University of Surabaya



Prof. Joniario Purnomo
Rector

For the Autonomous University of

the State of Mexico

Dr. Jorge Olvera Garcia
Rector

Place: Surabaya, Indonesia
Date: 19/11/2015

Place: Toluca, Mexico
Date: 09 OCT 2015



El presente convenio, fue revisado en cuanto a su forma jurídica. Los compromisos que se asuman con su celebración, así como los aspectos técnicos, operativos, presupuestales y fiscales son responsabilidad exclusiva del área ejecutora.

Universidad Autónoma del Estado de México
Oficina del Abogado General

03/Septiembre/2015
Fecha de validación